

Porównanie tłumaczeń Amosa 6:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	pijecie wino ze (złotych) czasz* i namaszcacie się najlepszymi olejkami, lecz nie bolejecie** nad klęską Józefa! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	pijecie wino złotymi czaszami i namaszcacie się najlepszymi olejkami, lecz nie bolejecie nad klęską Józefa!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Którzy pijecie wino z czasz i namaszcacie się drogimi maściami, a nie bolejecie nad utrapieniem Józefa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którzy pijacie wino czaszami, a drogiemi się maściami namazujecie, i nie bolejecie nad utrapieniem Józefowem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którzy piją czaszami wino a przedniejszym się olejkiem namazują, a nic się nie użalili skruszenia Jozefowego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Piją czaszami wino i najlepszym olejkiem się namaszczają, a nic się nie martwią upadkiem domu Józefa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Piją wino z czasz ofiarnych i namaszczają się najlepszymi olejkami, lecz nie boleją nad zgubą Józefa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Piją z pucharów wino i namaszczają się najprzedniejszymi olejkami, ale nie martwią się upadkiem Józefa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Piją wino z wielkich kielichów, najlepszymi olejkami się namaszczają i nie martwią się wcale upadkiem domu Józefa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[a] popijają wino z kielichów [b] i namaszczają się najdelikatniejszym olejkiem; [(13)] radują się z powodu Lo-Debar i powiadają: "Czyż nie zdobyliśmy Karnajim własnymi siłami?" - [c] ale zagładą Józefa się nie przejmują.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ви, що пете ціджене вино і намазуетесь найкращим миром і не потерпіли ні трохи зза розбиття Йосифа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	co z wielkich kielichów zapijają wino oraz namaszczają się najprzedniejszym olejkiem – lecz nad pogromem Josefa nie boleją
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	piją wino z czasz, a namaszczają się najwyborniejszymi olejkami i nie dotknęła ich choroba podczas nieszczęścia Józefa.

¹⁾ ze złotych czasz, מִצָּרִיף (mizraq), lp, l. czara (do kropienia, mieszania l. potrząsania) wina, złota czara do użytku świątynnego, być może większa od zwykłego kielicha (zob. <x>20 27:3</x>; <x>20 38:3</x>; <x>40 4:14</x>; <x>110 7:50</x>; <x>160 7:70</x>). Lub: (1) z czasz świątynnych, (2) czaszami ofiarnymi; <x>370 6:6</x>L.

²⁾ Lub: boleją, przejmują się.